

УДК 372.881.111.22

**ОСОБЕННОСТИ ВОКАЛЬНОЙ ФОНЕТИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ
РУССКОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ, АСПИРАНТОВ И АССИСТЕНТОВ-
СТАЖЕРОВ****Базванова Ольга Васильевна**

доцент кафедры иностранных языков

deutsch.ow@rambler.ru

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Московская государственная консерватория имени П.И. Чайковского"
Москва, Россия**Лебедева Татьяна Леопольдовна**

канд. культурол. наук, доцент,

заведующий кафедрой иностранных языков

tatianalebedeva@yandex.ru

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Московская государственная консерватория имени П.И. Чайковского"
Москва, Россия**Аннотация**

Авторы статьи обращают внимание читателей на богатое музыкальное наследие немецкой культуры, включая оперы и романсы Вагнера, кантаты и оратории Баха и произведения других выдающихся композиторов. В статье подчеркивается необходимость для вокалистов обладать хорошими языковыми знаниями и навыками при исполнении музыкальных произведений на немецком языке. Особое внимание уделяется различиям между разговорной и вокальной фонетикой немецкого языка, а также важности понимания содержания произведения для передачи его эмоциональной глубины через исполнение. Авторы отмечают взаимодействие между пением и говорением, так как данные виды деятельности взаимодействуют, но не заменяют друг друга, и предупреждают от ошибок в произношении, которые могут повлиять на понимание слушателями содержания произведения.

Ключевые слова: вокальная форма, произношение и акцент в немецком языке, произношение в пении, исполнение музыкальных произведений на иностранном языке, разговорная и вокальная фонетика в немецком языке.

**CHARACTERISTICS OF VOCAL PHONETICS IN THE GERMAN
LANGUAGE FOR RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS, POSTGRADUATES,
AND ASSISTANT INTERNS**

Olga Vasilievna Bazvanova

Associate Professor at the Department of Foreign Languages

deutsch.ow@rambler.ru

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Moscow State Tchaikovsky Conservatory"

Moscow, Russia

Tatyana Leopoldovna Lebedeva

Candidate of Cultural Studies, Associate Professor,

Head of the Department of Foreign Languages

tatianalebedeva@yandex.ru

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Moscow State Tchaikovsky Conservatory"

Moscow, Russia

ABSTRACT

The authors of the article draw readers' attention to the rich musical heritage of German culture, including Wagner's operas and romances, Bach's cantatas and oratorios, as well as works by other eminent composers. The article emphasizes the importance for vocalists to have good language knowledge and skills when performing musical pieces in the German language. Special attention is given to the differences between conversational and vocal phonetics in the German language, as well as the importance of understanding the content of a piece to convey its emotional depth through performance. The authors highlight the interaction between singing and speaking, as these activities interact but do not replace each other, and caution against pronunciation errors that may affect the audience's understanding of the piece.

Keywords: vocal form, pronunciation and accent in the German language, pronunciation in singing, performing musical pieces in a foreign language, conversational and vocal phonetics in the German language.

Немецкая культура подарила миру богатое музыкальное наследие. Это оперы и романсы Вагнера, кантаты и оратории Баха, Lieder (так называют немецкие романсы), Бетховена, Шуберта, Шумана, Р. Штрауса и многих других. Исполнение произведений на немецком языке безусловно требует от классического вокалиста необходимых языковых знаний и навыков. Певец, конечно, должен понимать содержание произведения, на языке которого он поёт.

Именно для вокалистов особенно важно учитывать тот факт, что, изучая немецкий язык, придётся овладеть не только разговорной фонетикой, но одновременно и вокальной фонетикой. Надо будет учиться понимать эту разницу в произношении. Не следует подставлять вместо немецких звуков русские звуки – они звучат иначе, кроме случая со звуком [R], или вас просто не поймут слушатели [3].

Пение и говорение – это два вида деятельности, которые друг с другом соприкасаются, постоянно взаимодействуют и влияют друг на друга, но один другого не заменяет. Вы не будете петь, как говорите, и наоборот. При пении вы должны знать правила

речевой фонетики, но в устной немецкой речи не используется вокальная немецкая фонетика.

Юлиус Гей – реформатор немецкого вокального искусства, автор большого оригинального вокально-педагогического сочинения «Немецкое обучение пению» последовательно объясняет вокальную систему от элементов естественного образования тона до художественно законченного исполнения, не упуская из виду опыт плодотворной практики по преподаванию пения [1].

Многочисленные статьи, опубликованные по вопросам вокального исполнительства на иностранных языках, предназначены в большинстве для западных исполнителей и не учитывают произносительные привычки и особенности русскоговорящих вокалистов.

Например, М. Степп в книге «Руководство для певцов, исполняющих репертуар на иностранных языках» [4] подробно описывает типичную ситуацию при подготовке репертуара на иностранных языках. Вокалист пользуется знаниями иностранных языков, получаемых ранее в школе или на занятиях в музыкальных училищах или в консерватории, часто полагается на многократное прослушивание музыкальных записей певцов, для которых данный язык является родным. Однако не все американские певцы, даже достигшие профессионального уровня, обладают идеальной дикцией, навыками перевода и понимания текста исполняемого произведения. Реальное языковое общение помогло бы решить проблему.

Но практика говорения и углубленные знания у опытного репетитора в стране изучаемого языка не всегда возможны для русскоговорящих исполнителей. Поэтому особенно важно следовать всем рекомендациям для вокалистов с русскими произносительными навыками и привычками, в которых последовательно приводятся сравнение фонетического строя иностранного и русского языка. Больше внимание следует уделять и моментам различия в данном случае немецкого и русского языков, так как именно они создают своеобразие иностранного языка, а также определяют трудности его произношения и изучения. Не следует искать в русском произношении готовых образцов, подходящих для иностранного языка, а русские звуки подставлять вместо звуков иностранного языка. Русский язык в данном случае – это отправная точка, помогающая осмысленному и сравнительному овладению артикуляцией звуков иностранного языка.

Почти все русскоязычные певцы, вокалисты и концертмейстеры стараются глубоко вникнуть в содержание вокального произведения на иностранном языке, поэтому часто прибегают к подстрочнику. Но такой эквиритмический перевод литературного материала нередко допускает отступления от оригинального текста. И все же для вокалиста чрезвычайно важно знание подстрочника, так как это знание позволяет лучше осознать звуковые закономерности, ударение, деление на слоги в иностранном языке и прочувствовать ритмику стихотворного текста.

Как уже сказано ранее правила произношения в разговорной речи, видоизменяются в пении. В повседневной речи у говорящего возможны вариации в высоте тона, долготе и краткости звуков. У вокалиста-исполнителя нет выбора, он связан музыкальным нотным текстом, в котором воплощён творческий замысел и воля композитора. В повседневной речи не услышишь ясные четкие звуки на высоте верхнего ДО в диапазоне сопрано или нижнего МИ в диапазоне баса. Певец, исполняющий какой-нибудь из мелизмов Баха или каденций у Россини, обязан тянуть несколько разных по высоте звуков на один слог, что не нужно никому в устной речи. При пении краткость и долгота гласных перестают играть ту существенную роль, которую они играют в разговорной речи, то есть в пении различие между краткими и долгими звуками, безусловно, стирается. Также при пении необходимо усиливать громкость звучания слов, перекрывая звучание аккомпанемента или оркестра,

чтобы быть услышанным всеми в последнем ряду огромного театрального зала, вмещающего 3000 зрителей [3].

Вокальная практика выработала свои орфоэпические нормы произношения и отличается от речевой орфоэпии. Сочетание в вокальном исполнении норм правильного литературного произношения и норм вокальной практики - чрезвычайно трудная и важная задача.

Пение на немецком языке усложняется обилием согласных. Согласные словно прерывают вокальную линию. Перед пением рекомендуется тщательно поработать с текстом. Текст следует старательно пропеть на одной ноте, присоединяя согласные с последующим слогом. Если этого не сделать, то потом будет сложно спеть легато и четко произнести слова. Нужно максимально сосредоточиться на гласных, чтобы исполнение не было отрывистым, что характерно именно для разговорной немецкой речи [1].

Самый интересный и характерный для немецкого языка звук [R] имеет две разновидности произношения - переднеязычное и заднеязычное/ грассированное. Произношение этих звуков отличается от раскатистого русского переднеязычного [P]. Очень важно для устранения акцента правильно произносить в пении данный звук. Если звук [R] стоит перед гласной или между гласными, то в пении это переднеязычный (как в русском языке). Даже если звук [R] стоит в конце слова после гласного, то произношение точно такое же (как в русском языке), а не увулярный а-образный звук, который мы произносим обычно в немецкой разговорной речи.

Иногда можно услышать мнение о трудности английского и французского произношения и о легкости немецкого. Это заблуждение связано с тем, что в немецком языке относительно простые правила чтения по сравнению с чрезвычайной их сложностью в английском и французском языке. Научиться читать по-немецки действительно легче, но что касается произношения, то трудность для русскоговорящего практически одинакова при овладении произношением [2].

В отличие от итальянского или французского языков, в которых принято опираться исключительно на традицию исполнения, немецкий язык имеет письменно зафиксированные правила и нормы - издание Теодора Зибса, предназначенное для артистов театра, которое неоднократно переиздавалось по инициативе Ассоциации Немецких театров и Союза немецких актеров.

Правила фонетики и особенности произношения обязательные для исполнителей на немецком языке представлены в многочисленных учебниках, пособиях, статьях, таблицах. Данной теме посвящено методическое пособие для вокалистов и концертмейстеров «Вокальная фонетика (итальянский, французский, немецкий и английский языки)», Санкт-Петербургская государственная консерватория, 2005 г., руководитель проекта профессор Е.П.Прошкина. Соавторы данного методического пособия М.Д.Митрофанова, М.А. Синильникова, Е.С.Фитисов, Е.П.Прошкина, Е.Д.Мамчур, Д.Д.Фитисова. Данные авторы провели тщательный анализ особенностей произношения вышеуказанных иностранных языков, включая немецкий язык.

Анализируя вышесказанное следует сделать вывод, что главная задача исполнителей заключается в том, чтобы заострить внимание на тех отклонениях от этих правил, которые при пении являются естественными, и на тех отступлениях от нормы, которые, напротив, будут мешать гармоничному восприятию произведения. А помехой восприятия будет акцент. Мы убеждаемся в этом, когда слышим зарубежных певцов, исполняющих арии и романсы на русском языке и задавались вопросом, как убрать акцент.

Приложение:

ТАБЛИЦА НАИБОЛЕЕ СЛОЖНЫХ ЗВУКОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ИХ ТРАНСКРИПЦИОННЫЕ ЗНАКИ И ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ

буква	звук (пишется в квадратных скобках)	примеры слов	особенности чтения и произношения	Примеры их вокальных произведений
a	Краткий а [a]. Похож на русский а.	hat, satt, Lappen, fangen	Краткий[a] произносится, как правило, если после него стоит 2 или больше согласных, а также в коротких словах перед глухими t, p, k	Woge, du Welle, walle zur Wiege! (Wagner, Das Rheingold) При пении коротких краткость и долгота гласных перестают играть ту существенную роль, которую они играют в разговорной речи (вплоть до смысловоразличения)
a	[a:]	Bahn, Saal, malen	Долгий [a] произносится, если после него пишется h, если он записывается двойным а и если после него стоит не более 1 согласного (открытый слог).	Nun nahe dich mir! Feuchtes Naß füllt mir die Nase. Pfui! Du haariger, höckriger Geck! (Wagner, Das Rheingold).
r	[ɐ]	Ober, Uhr	Звук [ɐ] в такой позиции не произносится как согласный, он больше похож комбинацию двух звуков: если сравнивать с русским, то сначала вы произносите э, а потом расширяете его до а-образного звука (при возможности просите преподавателя показать такие звуки	Kalter, grätiger Fisch! При пении, как выяснили почти на выше, r всегда произносится как [r] (можно как в русском языке

(ai) ei	[aɐ]	Weit, Speise или Waise	Несмотря на написание, вторым звуком дифтонга является [ə], а не [i]. Похож на русское «ай», только "й» слишком четко, скорее ближе к «и».	Süßeste Maid! Schaut, es lächelt in lichem Schein. (Wagner, Das Rheingold) При пении дифтонг тянется на первом звуке
au	[aʊ]	Haut, Baum	Произносится похоже на русское «ау», но «у» произносите небрежно, не огубливайте его, потому фактически немецком произносится не у, а «о», просто вы этого почти не слышите.	Jetzt küsst sie sein Auge, dass er es öffne! (Wagner, Das Rheingold) Aus deiner Hülle tritt hervor, dass sich im stillen Abendflor dein Herz und Auge weide. (Schumann, Nachtmusik) Чаще всего этот дифтонг этот будет встречаться в предлогах auf и aus.
ch	[ç]	Ich, weich, stechen	Этот звук называется «ихь-лаут». Он произносится в тех случаях, когда сочетание букв ch идет после переднеязычных гласных e, ü, ö, ä или i. Похож на русское x в таких словах, как "хихикать".	Schaut, es lächelt in lichem Schein. [ç] произносится также после r: Durch den grünen Schwall den wonnigen Schläfer sie grüßt. (Wagner, Das Rheingold)
ch	[x]	Bach	Несмотря на такое же написание, как и у «ихь-лаута», «ах-лаут» произносится твердо (как в	Leuchtende Lust, wie lachst du so hell und hehr! Обратите внимание: в одной слове фразе тут встречаются два

			русском слове "вахта"). Мы произносим этот звук,	звука [ç] (leuchtende) и [x] (lachst). Сравните еще раз такую пару слов, как "улыбаться" (lächeln) и "смеяться". В первом из них ch идет после переднеязычного ä и произносится мягко (как в русском слове "хихикать"), во втором - твердо (после заднеязычного [a]).
е на конце слов и окончаниях	[ə]	Wiege, Vase, halte	Произносится как ненапряженное русское э. Для его артикуляции не нужно прикладывать усилий. Обозначение в транскрипции - перевернутое «е» - [ə].	Wonnige Spiele spenden wir dir. (Wagner, Das Rheingold) Was quälte die dein armes Herz? Was machte dir die Augen rot? (Schumann, Liebe und Wein)
h	[h]	Hat, Hamburg, Hase	ещё один звук, который можно отнести к группе звуков, близких к «х». Он встречается перед гласными и пишется без «с». Произносится так, чтобы от него был слышен только выдох и последующий гласный.	Doch leise weht das Schilf und wiegt das Haupt, das Haupt mit leichtem Sinn... (Шуман, Спящее озеро). Rheingold! Heija-heija! Ei, das hast du schlimm bedacht! Denn schon manches Mal hat die Menschen umgebracht Liebesschmerz und Qual! (Schumann, Liebe und Wein) Здесь встречаются все три варианта х: [h] (hast), [x] (bedacht) и [ç] (manches).

l	[l]	Laune, Lust	Этот звук требует особого внимания: он не такой твёрдый как русский твёрдый «л» («лапа») и не такой мягкий как русский мягкий «л» («листья»). Найдите середину. Если кончик языка поставить над верхними зубами, это поможет избежать акцента.	Wal-la-la-lalala, heija! (Wagner, Das Rheingold) Was gab dir Sorgen ohne Zahl? Liebesnot! Liebesqual! (Schumann, Liebe und Wein)
o, oh, oo	[o:]	Boot, Bohne, loben	Различение долгих и кратких см. на примере [a].	Der Wonne seligen a Saal bewachen mir Tür und Tor (Wagner, Das Rheingold)
o	[ɔ]	Rheingold	Краткий [ɔ] больше похож на русский «о», чем долгий [o:], потому что он не такой огубленный.	Herrschaft und Macht soll er mir mehrn (Wagner, Das Rheingold)
ä	[ɛ]	hätte	Звук [ɛ:] открытый, больше похож на русский «э» в таких словах, как «эхо»	Und er lässt dich allein! (Wagner, Das Rheingold)
ä, äh	[ɛ:]	gähnen	Произносится так же, как предыдущий, только долгою	Mich Holde käm er zu holen. (Wagner Das Rheingold) Was quälte dir dein armes Herz? (Schumann, Liebe und Wein)
ö, öh	[ø:]	Söhne	Это продвинутый вперед «о». Самое главное не допустить превращения его	Die in bösem Bund dich verrieten, sie alle Bergen sich nun!

			в русское «ё». Произнесите огубленный [o] и уприте кончик языка в верхнюю часть нижних зубов (или попробуйте произнести русский звук «ё», вытянув губы для «о»).	
ö	[œ]	Götter	Учесь всё, что сказано в отношении [ø:], [œ], в отличие от него, краткий.	Die liebliche Göttin, licht und leicht, was taugt euch Tölpeln ihr Reiz? (Wagner, Das Rheingold)
ü, üh	[y:]	trübe	Попробуйте произнести русское «ю», вытянув губы, как для произнесения звука «и».	Mächtiger Müh müde nie. (Wagner, Das Rheingold)
ü	[Y]	f üllen	Учесь всё, что сказано в отношении [y:], [Y], в отличие от него, краткий.	Verträge schützt meines Speeres Schaft
sch, st, sp	[ʃ]	1) schön 2) stehen 3) spielen	Звук [ʃ], схожий по произношению с русским - шар - на письме обозначается тремя способами: во втором и третьем случаях как [ʃ] произносится согласный s.	Verträge schützt meines Speeres Schaft: spar deines Hammers Heft! (Wagner, Das Rheingold)
s перед гласными	[z]	Blasen	Перед гласным s произносится как [z](как в русском языке «заяц»).	Was soll das Drohn?
v	[f]	Vater, von, vor	В немецких (незаимствованн	Ihr Vöglein hoch im Fichtenbaum, dass

			ых) словах произносится как русский звук «ф».	ihr mir nicht den Schlafer weckt (Шуман. Спящее озеро)
v	[v]	Vase, Viktor	В заимствованных словах произносится как русский звук «В».	

Список литературы:

1. Гей Ю. Немецкая школа пения: Учебное пособие / перевод А. И. Игнатович, научн. ред. М.Г. Людько. СПб.: Издательство «Лань»; Издательство «Планета музыки», 2014. - 328 с.
2. Голубев А. П. Практическая фонетика: сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков: учебное пособие для вузов / А. П. Голубев, И. Б. Смирнова; под общей редакцией А. П. Голубева. – 2-е изд., испр. – Москва: Издательство Юрайт, 2023. – 207 с.
3. Зиндер Л. Р. Теоретический курс фонетики современного немецкого языка: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности "Филология" / Л. Р. Зиндер. - Москва: Академия, 2003. - 156 с.
4. Митрофанова Д.А., Синильникова М.А., Фетисов Е.С. и др. Вокальная фонетика (итальянский, французский, немецкий, английский языки): Методическое пособие для вокалистов и концертмейстеров: анкт-Петербургская государственная консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова, Кафедра иностранных языков. Санкт-Петербург: [б. и.], 2014. 138 с.

References:

1. Gey Yu. German school of singing: Textbook / translation by A. I. Ignatovich, scientific. ed. M.G. Lyudko. St. Petersburg: Publishing House "Lan"; Publishing house "Planet of Music", 2014. - 328 p.
2. Golubev A. P. Practical phonetics: comparative phonetics of English, German and French languages: a textbook for universities / A. P. Golubev, I. B. Smirnova; under the general editorship of A.P. Golubev. – 2nd ed., rev. - Moscow: Yurayt Publishing House, 2023. - 207 p.
3. Zinder L. R. Theoretical course of phonetics of the modern German language: a textbook for university students studying in the direction and specialty "Philology" / L. R. Zinder. - Moscow: Academy, 2003. - 156 p.
4. Mitrofanova D.A., Sinilnikova M.A., Fetisov E.S. and others. Vocal phonetics (Italian, French, German, English): Methodological manual for vocalists and accompanists: St. Petersburg State Conservatory named after. N. A. Rimsky-Korsakov, Department of Foreign Languages. St. Petersburg: [b. i.], 2014. 138 p.